

King Henry VIII 史劇から悲喜劇へ

King Henry VIII 史劇から悲喜劇へ

King Henry VIII: from Chronicles to Tragi-comedy

山畑 淳子

YAMAHATA Atsuko

Among Shakespeare's dramatic works, *King Henry VIII*, printed as the final work in the long series of Shakespeare's plays in the First Folio, has some striking peculiarities. The drama contains the question of dual authorship, the classification of play genre, a sense of detachment, many legal terms and spectacle elements. In terms of structure, this play consists of four trials and narrative proceedings by minor characters. By examining source materials and these peculiar elements, this paper discusses the significance of the play in the flow of Shakespeare's dramaturgy.

I

King Henry VIII は第1・二つ折り本に収められた Shakespeare 作品のうち、最後の1作と考えられるが、Shakespeare 単独作か Fletcher との共作かの著作者問題や、いかなる劇かのジャンル分類問題も含めて、複雑かつ多様な着目点を喚起する作品である。この作品には Shakespeare 晩年の劇に見られる赦しと贖いの問題や、Anne の戴冠式に見られるようなページェント的特徴や仮面劇の要素、Buckingham 公爵、枢機卿 Wolsey、王妃 Katherine、Canterbury 大司教 Cranmer の4つの裁判劇や法律用語の多さ、噂話によってプロットを進めていく語りの要素など、Shakespeare の劇作術の大きな流れの中で、実に注目に値するいくつかの点が含まれている。こうしたこの劇の特異性に着目しながら、粉本との比較や時事的言及にも目配りし、*King Henry VIII* とはいかなる劇でどのようなジャンルに分類するのが適切なのか、Shakespeare の劇作術の大きな潮流の中でいかなる

位置を占め、こうした特異性はいかなる意味をもつのか考察してゆきたい。

II

まず、この作品の特異性を考えるにあたり、劇の梗概が述べられるプロローグと、観客と芝居のイリュージョンの橋渡しをするエピローグに着目し、考察してゆきたい。劇冒頭のプロローグにはこの劇の気質と粋が示唆されている。

I come no more to make you laugh; things now
That bear a weighty and a serious brow,
Sad, high, and working, full of state and woe;
Such noble scenes as draw the eye to flow
We now present.

(Prologue, 1-5)¹

御高覧に供するのは狂言茶番の類ではなく、荘重にして厳粛な威風堂々の物語であり、気品高く、悲しみ深く、心を打ち、涙を誘う場面であることが印象づけられる。

また、前口上役は観客に向かって、“The first and happiest hearers of the town,” (Prologue, 24)と、お世辞を述べながらも芝居を擁護し、上流の洗練された観客層を特定している。この箇所についてOxford版編注のJay L. Halioは国王一座は第一流の劇団であったので、他の観客よりも貴賓を惹きつけようとしたと注を付けている。² Arden版でも編注者のR. A. Foakesはこの箇所に関して、グローブ座は公衆劇場の観客より上流階級の観客をおそらく惹きつけようとしたと注を付けている。³ 筆者もこうした見方を支持し、この台詞の前後にはこのような、作品の特異性を示唆する台詞があると考えるので、以下に引用する。

Only they
That come to hear a merry bawdy play,
A noise of targets, or to see a fellow
In a long motley coat guarded with yellow,
Will be deceiv'd: for gentle hearers, know
To rank our chosen truth with such a show

As fool and fight is, beside forfeiting
Our own brains and the opinion that we bring
To make that only true we now intend,
Will leave us never an understanding friend.
Therefore, for goodness' sake, and as you are known
The first and happiest hearers of the town,
Be sad, as we would make ye. Think ye see
The very persons of our noble story
As they were living: think you see them great,
And follow'd with the general throng, and sweat
Of thousand friends; then, in a moment, see
How soon this mightiness meets misery:
And if you can be merry then, I'll say
A man may weep upon his wedding day.

(Prologue, 13-32)

この引用箇所を考察していくと、この劇作品では、淫らな茶番劇や剣戟、道化芝居などは扱わず、このような演目を持ち込めば自らの低能を標榜して、真実だけを伝えることを表看板にしている劇団の信用を落としかねないばかりか、見識高き御贔屓筋のご愛顧を失いかねないと憂慮していることが分かる。また上記のプロローグには、この劇の特質として高尚にして厳粛な涙を誘う芸術であること、一流の見巧者である洗練された観客を対象と考えていること、群衆と無数の部下を従えて栄光の権力の座にあるものがたちまち転落するさまが描かれていることが要約されており、この作品と Shakespeare 後期の作品との関連性を特徴づけるものである。

それでは終幕のエピローグにおける特徴を考察してみよう。

'Tis ten to one this play can never please
All that are here: some come to take their ease
And sleep an hour or two; but those we fear
W'have frighted with our trumpets, so 'tis clear
They'll say 'tis naught: others to hear the city
Abus'd extremely, and to cry 'That's witty',
Which we have not done neither; that I fear
All the expected good w' are like to hear
For this play at this time, is only in
The merciful construction of good women,

For such a one we show'd' em: if they smile,
And say 'twill do, I know within a while
All the best men are ours; for 'tis ill hap
If they hold, when their ladies bid 'em clap.
(Epilogue, 1-14)

終幕としては、王女 Elizabeth の洗礼式の壮麗な華やかさと Cranmer による英国の輝かしい未来の予言の後、納め口上役が見事に芝居への叱責を回避しようと、*As You Like It* におけるように芝居の評価はご婦人方の拍手をよりどころとするという書き方がなされている。婦人の観客を対象として観客層に組み入れるのは、むしろ上流向けの演劇の気質に近いと考えてもよいのではなかろうか。

III

では、次にこの芝居の主要な骨格をなす裁判劇と、これらの前後に置かれ、噂話によって観客に情報を与える語りの要素について取り上げて考察したい。この章では Buckingham、Katherine、Wolsey のそれぞれの裁判について取り上げ、Cranmer の審問については、大団円と結び付いているので、後の第 V 章で取り上げて考察したい。まず、最初に裁判にかけられるのは、Buckingham である。そもそも Buckingham 謀反の罪は第 1 幕第 2 場で、公爵の腹心の部下から、王に世継ぎがないままおかくれになるようなことがあれば、公爵はなんとしてでも王冠を自分のものにしてみせると、毎日のように口にしていたという告発によって取り上げられる。この告発はこの時点で正当な男子の後継者のいない悩みを抱えた王の心をたくみに煽り、王は告発者の言うことを全面的に信用し、次のようにまで言い放つ。

There's his period,
To sheath his knife in us: he is attach'd,
Call him to present trial; if he may
Find mercy in the law, 'tis his; if none,
Let him not seek't of us. By day and night,
He's traitor to th'height!

(I. ii. 209-14)

王命により、Buckingham は裁判にかけられる運びとなり、王は全てを法に委ねるとするものの、自身の見解が既にここで示されており、それは Buckingham にとって悪い方向に動いてゆく。Buckingham の裁判の様子は第 2 幕第 1 場で二人の無名の紳士による街路での噂話の形態でつぎのように語られる。

2 Gent. But pray, how pass'd it?

1 Gent. I'll tell you in a little. The great duke
Came to the bar; where to his accusations
He pleaded still not guilty, and alleg'd
Many sharp reasons to defeat the law.
The king's attorney on the contrary
Urg'd on the examinations, proofs, confessions
Of divers witnesses, which the duke desir'd
To have brought *viva voce* to his face;
At which appear'd against him his surveyor,
Sir Gilbert Perk his chancellor, and John Car,
Confessor to him, with that devil monk,
Hopkins, that made this mischief.

2 Gent. That was he
That fed him with his prophecies.

1 Gent. The same;
All these accus'd him strongly, which he fain
Would have flung from him; but indeed he could not,
And so his peers upon this evidence
Have found him guilty of high treason. Much
He spoke, and learnedly for life; but all
Was either pitied in him or forgotten.

(II. i.10-29)

この引用箇所、二人の紳士の口に出る連中によって嘘の告発がなされ、法律もひるむほどの鋭い議論を展開したにもかかわらず、Buckinghamは己の有罪説を一蹴できず、大逆罪と判決が下ったいきさつが第三者の目を通して客観的に語られている。さらにこの事件を画策したのはWolseyであること、先頃Kildare伯がアイルランド総督の地位を罷免され、かわりにSurrey伯が急いで派遣されたのも、その舅であるBuckinghamを孤立させるための陰謀であり、枢機卿は王のお気に入りを見るとすぐに宮廷から遠く離れた場所に新しい

職を与える悪意に満ちた政治的策略を使うこと、そしてそのことをだれもが気付いていることが噂話の形で観客に知らされる。⁴ 民衆は皆枢機卿を憎んでいるが公爵の方は人気があることが語られた直後、默劇的手法で公爵が前に数人の執行吏、後ろに斧の刃を公爵に向けた男、両側に矛をもつ男に囲まれて舞台に登場し、印象深い決別の演説を次のように述べる。

All good people,
You that thus far have come to pity me,
Have what I say, and then go home and lose me.
I have this day receiv'd a traitor's judgment,
And by that name must die; yet heaven bear witness,
And if I have a conscience, let it sink me,
Even as the axe falls, if I be not faithful.
The law I bear no malice for my death,
'T has done upon the premisses but justice:
But those that sought it I could wish more Christians:
Be what they will, I heartily forgive 'em;
Yet let 'em look they glory not in mischief,
No build their evils on the graves of great men,
For then my guiltless blood must cry against 'em.
(II. i. 55-68)

紳士二人の語りは、宮廷政治のさまざまな陰謀・かけひきを話題として取り上げ、観客に事件に必要な情報を与えてくれる。そこへ一歩離れた間隔で人生の辛辣さを見せる趣向として、ロンドン塔へ引っ立てられていく公爵が默劇よろしく登場し、惜別の演説を打ち、彼の無実を信じ、同情する人々の心をうつことになる。この箇所の二人の紳士の会話や Buckingham の台詞には法への言及や法的縁語、言い回しが使われている。一例を挙げれば “guilty” (II. i. 7)、“condemn'd” (II. i. 8)、“where to his accusations / He pleaded still not guilty, and alleg'd / Many sharp reasons to defeat the law.” (II. i. 12-14)、“arraignment” (II. i. S.D. 1)、“The law I bear no malice for my death, / 'T has done upon the premisses but justice.” (II. i. 62-63)、“to confirm this too, / Cardial Campeius is arriv'd, and lately, / As all think, for this business.” (II. i. 159-61)などがそうであり、それもこの劇の特色のひとつとなっている。さらに Buckingham については第 1 幕第 1 場で、彼は宮廷内で Wolsey の強力なライバルであること、公爵はあまりにも敵意をむき出しに

しており、枢機卿は悪意を抱くと同様権力をも有する相手であり、理性と忍耐力をもつよう、友人に注意された節が指摘されている。公爵は己の無実を力説しつつ、死刑になったからといって法律を恨みはしない、それは証拠にもとづいての正当な判決であったと己の学識、弁舌の才能を示しながらも、ただ、告発者にキリスト教徒としての倫理観がほしかったと指摘する。人生の最後において彼はこうした告発者を赦しながらも、人をおとしいれて権勢をほしいままにする人々に対して警鐘を鳴らしている。そして公爵は宮廷内の政治や陰謀の嵐に翻弄され、そこから落ちてゆく者としての苦い思いを次のように述べ、彼を支持し、哀れんでくれた人々の視界から消えてゆくのである。

Yet thus far we are one in fortunes; both
Fell by our servants, by those men we lov'd most:
A most unnatural and faithless service.
Heaven has an end in all; yet you that hear me,
This from a dying man receive as certain:
Where you are liberal of your loves and counsels,
Be sure you be not loose; for those you make friends
And give your hearts to, when they once perceive
The least rub in your fortunes, fall away
Like water from ye, never found again
But where they mean to sink ye.

(II. i. 121-31)

この警告の中には、親子が同じ運命をたどる不運に対するやりきれなさ、かわいがった部下や信じた友から裏切られた者の無念、そして陰謀渦巻く宮廷政治の中で生き延びてゆくための指南が語られている。不幸が一族の中で繰り返される潜在性の示唆や、こうした貴族間の懐疑主義、宮廷政治のかけひきは、どちらかといえば、今までの Shakespeare の芝居のあり方、描き方よりもより一層 Fletcher の悲喜劇の中での人間関係のあり方に近いものであり、この劇の特異性を示すものと言えよう。Buckingham とその一行が舞台から姿を消すと、二人の紳士は、公爵処刑よりもさらに恐ろしい悪事が引き続き企まれているとして、国王と王妃 Katherine との離婚話を取り上げ、王が離婚に踏み切ることは間違いないこと、Wolsey がお妃に対する悪意から王妃をおとしいれようとし、その証拠に枢機卿 Campeius がローマからやってきたこと、王妃の甥にあたる皇帝が、彼をトレドの大司教に任命しなかったのを恨み、その仕返しゆえの策略であることが噂される。次に

Katherine の離婚問題をめぐる裁判について取り上げて考察したい。

まず、王は第 2 幕第 2 場で、兄嫁だった Katherine との結婚の合法性に疑いを抱き、悶々と悩んでいる様子が宮内大臣によって報告される。第 2 場の冒頭では、Wolsey の悪辣な没収行為を宮内大臣が手紙を読む形で知らせた後、Norfolk が、王の心を乱して、こうした疑惑や良心の呵責はすべてあやまった結婚のため、そこから抜け出る道は離婚しかないという忠告しているのは枢機卿であると指摘する。Campeius は法王の訓令状を王に手渡し、Wolsey と Campeius を代表としてこの件に関し、公平なる裁判を開催するにというローマ教会の訓令の趣旨を伝える。このことによって王は学者たちが議論をかわす場所としてブラックフライアーズを選び、離婚問題を討議させ、その準備を Wolsey に頼んでいる。国王は良心の痛みを口にし、Katherine と別れる決心を独白する。

それでは第 2 幕第 4 場の王妃審問の場を取り上げることとする。まず気付くのは、次のようなト書きの詳しさと指示の多さである。

Trumpets, sennet and cornets.

Enter two Vergers with short silver wands; next them two scribes in the habit of doctors; after them the ARCHBISHOP OF CANTERBURY alone; after him the BISHOPS OF LINCOLN, ELY, ROCHESTER and ST. ASAPH: next them, with some small distance, follows a Gentleman bearing the purse, with the great seal and a Cardinal's hat: then two Priests, bearing each a silver cross: then a GENTLEMAN USHER bare-headed, accompanied with a Sergeant-at-Arms bearing a silver mace: then two Gentlemen bearing two great silver pillars: after them, side by side, the two CARDINALS, two Noblemen, with the sword and mace. The KING takes place under the cloth of state. The two Cardinals sit under him as Judges. The QUEEN takes place some distance from the King. The Bishops place themselves on each side the court in manner of a consistory: below them the scribes. The Lords sit next the Bishops. The rest of the attendants stand in convenient order about the stage.

(II. iv. S.D.)

トランペットとコルネットの厳かな盛奏の後、短い銀の職杖を持った役人、法学博士の服をまとった二人の書記、次に Canterbury 大司教、Lincoln、Ely、Rochester、St. Asaph 司教と続いている。国王が登場し、玉座に着くと 2 人の枢機卿はその下にある裁判官の席に着く。王妃が登場し、国王からやや離れた席に着いている。この箇所におけるト書きの

指示の細やかさと多さはこの作品の中でも、今までの Shakespeare の作品の中でも異例のことで、奇異な感じさえ与える。Wolsey が“Whilst our commission from Rome is read, / Let silence be commanded.” (II. iv. 1-2)とローマ法王からの訓示を読み上げようとする、王は次のように言って、特にこの離婚問題に関してはローマ流の、のろのろした裁判の進め方を嫌っている。

What's the need?
It hath already publicly been read,
And on all sides th'authority allow'd;
You may then spare that time.
(II. iv. 2-5)

国王は作品の中でも議論の進め方や、政治的手腕においても性急さを要求する人物として描かれており、殊に離婚問題については決着を早くつけたい様子が窺われる。王の離婚問題に対する性急な態度の原因としては、Anne Bullen の存在と、兄嫁との結婚に纏わる“incest taboo”疑惑と罪の意識、そこから生じる微妙な問題としての、男子の正当な後継者に恵まれないという憂慮が挙げられるのではないだろうか。そしてこの3点はひとつになり、「良心の痛み」として国王の心に長いこと疼いていたのではないだろうか。Katherine は廷吏による出廷命令を無視して、国王の足下に跪き、Henry に直訴する。

Sir, I desire you do me right and justice,
And to bestow your pity on me; for
I am a most poor woman, and a stranger,
Born out of your dominions: having here
No judge indifferent, nor no more assurance
Of equal friendship and proceeding. Alas sir,
In what have I offended you?
.....
Sir, call to mind
That I have been your wife in this obedience
Upward of twenty years, and have been blest
With many children by you. If in the course
And process of this time you can report,
And prove it too, against mine honour aught,
My bond to wedlock, or my love and duty

Against your sacred person; in God's name
Turn me away, and let the foul'st contempt
Shut door upon me, and so give me up
To the sharp'st kind of justice. Please you, sir,
The king your father was reputed for
A prince most prudent, of an excellent
And unmatched wit and judgment: Ferdinand
My father, King of Spain, was reckon'd one
The wisest prince that there had reign'd by many
A year before. It is not to be question'd
That they had gather'd a wise council to them
Of every realm, that did debate this business,
Who deem'd our marriage lawful: wherefore I humbly
Beseech you sir, to spare me till I may
Be by my friends in Spain advis'd, whose counsel
I will implore. If not, i'th' name of God
Your pleasure be fulfill'd.

(II. iv. 11-55)

Katherine の弁舌は、理路整然としており、静かにしかも力強く、我々観客の心に訴える。彼女の主張の要旨は、自分が他国者であること、20 年間陛下の忠実な妻であり、多くのこともたちももうけ、心より尽くしてきたこと、そして英知と判断力の持ち主である Henry 七世とスペイン王 Ferdinand が集めた賢人学者が合法的なものと判定したこの結婚であるからこそ、離婚問題に関しては身内の者に諮るゆえ、会議の延期を願い出るというものである。

この裁判にはまれに見る清廉、碩学の聖職者たちが妃のために弁護しようとしているのだから裁判を延期するのは無用とする Wolsey と Campeius に対して Katherine は次のように述べている。

I do believe
(Induc'd by potent circumstances) that
You are mine enemy, and make my challenge
You shall not be my judge.

(II. iv. 73-76)

上記引用箇所 75 行目の“challenge”は、陪審員として受け入れるのを忌避することを意味する法律用語である。⁵ 王妃はここでは、自分の敵と信じ、そのように信じるだけの理由のあるWolseyを王妃の裁判官とすることを忌避する。Wolseyは彼の今までの行為もこれからの行為も枢機卿会議の、ローマ教会の全枢機卿の訓令にもとづくものであり、KatherineのWolseyへの非難を誹りと受け止め、国王から彼に対して庇護の言葉をいただこうとする。Katherineは議論に負けそうになると、自分は愚かな女であると認め、一時折れそうになるのであるが、Wolseyを裁判官とすることに関しては終始一貫して忌避し、ローマ法王に上訴し、ローマ法王のご裁決を仰ぐと宣言し、法廷を後にする。

以後、Katherine は法廷に出頭するのを断固として拒否し続けたため、二度と審問の場に登場することはない。傷心の王妃は第 3 幕第 1 場で、侍女たちにリュートをとって歌わせ、滅入っている心を晴らそうとしている。

SONG

Orpheus with his lute made trees,
And the mountain tops that freeze,
Bow themselves when he did sing:
To his music plants and flowers
Ever sprung, as sun and showers
There had made a lasting spring.

Every thing that heard him play,
Even the billows of the sea,
Hung their heads and then lay by:
In sweet music is such art,
Killing care and grief of heart
Fall asleep, or hearing die.

(III. i. 3-14)

この引用箇所においても他のShakespeareの作品にみられるように、歌は前の場面の辛辣さ・あくの強さを和らげる遠景化・異化作用の効能がある。「オルフェウスの妙なる曲に胸の悩みも心の憂さも眠りにつくごとく消えはてむ」として、Katherineのぶつけようのない心の痛みが美しいリュートの音にのって、幾分和らいだかと思う間もなく、二人の枢機卿が拝謁したいとやって来る。このリュートの妙なる調べには、Katherineの胸の痛みと憂いを別の次元から照らし出し、観客の心に強く訴える効果がある。冒頭のこの歌は彼女の受け

た心の傷を眠りながら死へと誘い、軽くする癒し効果があり、これは、*Pericles*などのロマンス劇における歌の効用と類似している。人目を避けて居間の方で話をしたいとする Wolsey に、王妃は良心にかけて人目を避けることはないときっぱりと拒否する。あえてラテン語で話そうとする Wolsey に対して外国語で話すことは自分の立場をかえって疑わしくするからと言ひ放ち、英語で話すように求める。裁判の知恵を熟知する Campeius は万一裁判で敗訴になると、名誉を失ってひきさがることになると王妃を脅かすが、Katherine はむしろこの二人の枢機卿に “But say I warn’d ye; / Take heed, for heaven’s sake take heed, lest at once / The burthen of my sorrows fall upon ye.” (III. i. 109-111) と辛口の警告を発してしまう。この Katherine の勘はみごとに当たり、彼女よりも Wolsey のほうが失脚の日は近いものとなり、この台詞は観客のイリュージョンに強く訴え、プロットの進み方に対して先見性を与えるものとなっている。賢明なる Katherine はどうあがいても彼女にとってよい結果が出そうにないことを悟り、「失礼の数々、女のことゆえ、お許し下さい」と逃げ、最終的にはこの件について二人に任せることにする。1529 年の Wolsey 失脚、1533 年の Katherine 離婚公表、1536 年 Katherine の死など、Katherine の殊に離婚に関する主要な事件の流れとしては主に Holinshed に拠っているが、Katherine の強さを強烈に印象づける手法は作者の意図と考えられる。⁶

この直後の第 3 幕第 2 場では、宮内大臣、Norfolk、Suffolk、Surrey が Wolsey 失脚の算段をしている。Norfolk と Suffolk は Wolsey が離婚問題の妨害工作をしていたことが明るみになり、法王に宛てた枢機卿の手紙が王の目に触れ、そこには離婚問題の裁定を引き延ばすよう請願していたと語る。王は既に Anne と結婚しており、Anne の戴冠式の準備をするよう王命が先刻出されたばかりであることや Campeius 枢機卿が別れの挨拶もせず密かにローマに帰って行き、王が立腹していることが貴族たちの噂話の形で観客に知らされる。

<i>Nor.</i>	But my lord, When returns Cranmer?
<i>Suf.</i>	He is return’d in his opinions, which Have satisfied the king for his divorce, Together with all famous colleges Almost in Christendom: shortly (I believe) His second marriage shall be publish’d, and Her coronation. Katherine no more

Shall be call'd queen, but princess dowager,
And widow to Prince Arthur.

Nor. This same Cranmer's
A worthy fellow, and hath ta'en much pain
Is the king's business.

Suf. He has, and we shall see him
For it an archbishop.

Nor. So I hear.

Suf. 'Tis so.

(III. ii. 63-74)

貴族たちの噂話により、Cranmer の有能ぶりと、彼が離婚問題において王を満足させるとともにキリスト教国の有名な学者の意見を得るような意見をもって帰国した旨が伝えられる。Suffolk の語りにより、近いうちに間違いなく王の再婚が公表され、新しい王妃の戴冠式がとりおこなわれるであろうこと、Katherine との結婚は無効となり、彼女はもはや王妃の称号を失い、“princess dowager”つまり Arthur 皇太子の未亡人とよばれるはずであることが知らされる。

第 4 幕第 1 場では二人の紳士の街頭での噂話の形態で、Katherine の離婚が正式に決定したことが報告される。

2 Gent. I thank you sir: had I not known those customs,
I should have been beholding to your paper:
But I beseech you, what's become of Katherine
The princess dowaer? how goes her business?

1 Gent. That I can tell you too. The Archbishop
Of Canterbury, accompanied with other
Learned and reverend fathers of his order,
Held a late court at Dunstable, six miles off
From Ampthill where the princess lay, to which
She was often cited by them, but appear'd not:
And to be short, for not-appearance, and
The king's late scruple, by the main assent
Of all these learned men, she was divorc'd
And the late marriage made of none effect:
Since which she was remov'd to Kimmalton,
Where she remains now sick.

2 Gent.

*Alas good lady.
(IV. i. 20-35)*

ダンスタブルでの法廷において、列席の学者たちは Katherine の出頭拒否と王の最近のご心痛を配慮し、全員一致の裁決によって離婚が決まり、同時にこの結婚が無効であることになったことがここではっきりと観客に知らされる。その後 Arthur 皇太子の未亡人はキンボールトンへ身柄を移され、病氣中であると報じられ、この話を聞く者の心に哀れを誘うのである。Katherine の死については、次章のページェントや仮面劇の要素を考えるとところで取り上げてゆきたい。

第 3 幕第 1 場の王妃の居間で、Katherine が予言したとおり、Wolsey の繁栄も陰りをみせ、斜陽の日が迫ってくる。しかも Wolsey の失脚と落胆による死は Katherine よりも突然に、早くやって来るのである。上記の第 3 幕第 2 場で、宮廷人が噂をしていたように、王の不興を買ってしまった第一の原因は離婚問題の裁定を引き延ばすよう求めた、法王宛の枢機卿の手紙が何故か間違えて王の目に触れてしまったことである。さらに入手経路については定かではないが、王をも凌ぐほど蓄積した Wolsey の財産目録が国務に関する書類に混入し、王がこれを差し押さえていることで、Wolsey の失脚は次のように確実なものとなってしまう。

Nor. He is vex'd at something.

Enter King, reading of a schedule [, and Lovell].

Sur. I would 'twere something that would fret the string,
The master-cord on's heart.

Suf. The king, the king!

King. What piles of wealth hath he accumulated
To his own portion! and what expense by th'hour
Seems to flow from him! How i'th' name of thrift
Does he rake this together? Now my lords,
Saw you the cardinal?

Nor. My lord, we have
Stood here observing him. Some strange commotion
Is in his brain; he bites his lip, and starts,
Stops on a sudden, looks upon the ground,
Then lays his finger on his temple; straight
Springs out into fast gait, then stops again,

Strikes his breast hard, and anon he casts
His eye against the moon: in most strange postures
We have seen him set himself.

King. It may well be,
There is a mutiny in's mind. This morning
Papers of state he sent me, to peruse
As I required: and wot you what I found
There (on my conscience put unwittingly)
Forsooth an inventory, thus importing
The several parcels of his plate, his treasure,
Rich stuffs and ornaments of household, which
I find at such proud rate, that it out-speaks
Possession of a subject.

(III. ii. 104-28)

この引用箇所では Wolsey の様子を周囲の廷臣が劇中劇よろしく面白がって観察し、観客に対して一歩離れたアイロニカルな視点から情報を与える。*The Twelfth Night* における穴蔵の場の Malvolio を家中の者が嘲笑して見ているのこの場面は類似している。この一種離れた距離感覚、諷刺的な多少意地の悪い噂話や語りはこの劇の特質のひとつでもある。また、人の栄華転落を一歩離れて嘲笑し、宮廷内の政治的話題を軽く扱うという手法としては、Fletcher の手法に近いものとなっている。こうした特色に加えて、105 行目の“fret”は音楽用語であり、アイロニカルなひねった用法で使われていて、上流知識階級の観客層を意識した演劇の特色が見られるのではないだろうか。

自分が何故冷たくされているのか、国王の不興を買ってしまったのかを国王から手渡された書類に目を通した後悟った、物分かりの早い枢機卿は“I have touch'd the highest point of all my greatness, / And from that full meridian of my glory / I haste now to my setting.” (III. ii. 223-25)と己の運命の転落を嘆く。落胆する枢機卿に対して彼を侮るかのように反対勢力の貴族たちが再登場し、国璽を引き渡し、Winchester 卿のアシャー館において沙汰のあるまで謹慎するようにとの王の命令を伝える。国璽を引き渡すに際して、Wolsey は“Where's your commission lords? words cannot carry / Authority so weighty.” (III. ii. 233-34)と咎め立てる。この発言に対して、また以前から枢機卿を快く思っていなかった Surrey は舅 Buckingham の件を取り上げて Wolsey と議論を戦わせる。

Sur. Plague of your policy;
You sent me deputy for Ireland,
Far from his succour, from the king, from all
That might have mercy on the fault thou gav'st him;
Whilst your great goodness, out of holy pity,
Absolv'd him with an axe.

Wol. This, and all else
This talking lord can lay upon my credit,
I answer, is most false. The duke by law
Found his deserts. How innocent I was
From any private malice in his end,
His noble jury, and foul cause can witness.

(III. ii. 259-69)

Wolsey は得意の弁論を駆使して、Buckingham は国法の定むるところに従って処刑されたのであり、彼の死に私怨はいささかも関与していなかったときっぱりと言い返す。このことに憤慨した Surrey は Norfolk に向かって“Produce the grand sum of his sins, the articles / Collected from his life.” (III. ii. 293-94)とお願いする。しかも“I'll startle you / Worse than the sacring bell, when the brown wench / Lay kissing in your arms, lord cardinal.” (III. ii. 294-96)と、薄汚い比喻を使って枢機卿をやりこめようとする。この台詞の毒々しさには暗い喜劇の延長線上に見られるような諷刺的な特質が含まれている。Wolsey の告発劇は法廷で行なわれるわけではないが、国王も承認の上、宮廷で彼の罪状のひとつひとつが廷臣たちによって読み上げられてゆく。

Sur. I had rather want those than my head; have at you.
First, that without the king's assent or knowledge
You wrought to be a legate, by which power
You maim'd the jurisdiction of all bishops.

Nor. Then, that in all you writ to Rome, or else
To foreign princes, *Ego et Rex meus*
Was still inscrib'd; in which you brought the king
To be your servant.

Suf. Then, that without the knowledge
Either of king or council, when you went
Ambassador to the emperor, you made bold
To carry into Flanders the great seal.

Sur. Item, you sent a large commission
To Gregory de Cassado, to conclude
Without the king's will or the state's allowance,
A league between his highness and Ferrara.
Suf. That out of mere ambition, you have caus'd
Your holy hat to be stamp't on the king's coin.
Sur. Then, that you have sent innumerable substance
(By what means got, I leave to your own conscience)
To furnish Rome and to prepare the ways
You have for dignities, to the mere undoing
Of all the kingdom. Many more there are,
Which since they are of you, and odious,
I will not taint my mouth with.

(III. ii. 309-32)

この場面ではWolseyの悪行を列挙してゆく論理的な展開がされている。これらの事項は皆、粉本であるHolinshedの*The Third Volume of Chronicles*に載っているものである。⁷ Wolsey失脚におけるプロットの主たる部分はHolinshedに拠っているが、Wolseyも反対派の廷臣たちも激しく議論を戦わせており、こうした弁論性は作者の趣向と言えよう。宮内大臣は廷臣たちをたしなめ、“His faults lie open to the laws, let them, / Not you, correct him. My heart weeps to see him / So little of his great self.” (III. ii. 334-36)と制している。こうした法への言及はこの作品の中で重要な位置を占めている。作品のあらゆるところで国法や裁判を意識した台詞がちりばめられており、この劇の特色のひとつとして裁判や法に係わる劇の素因ということがあげられるのではないだろうか。おそらく作者は観客層の中に法曹学院の学生や宮廷政治に携わる貴族たちおよび一部の貴婦人たちを意識していると考えられる。ここで取り上げられる法とは国家のためのものであり、一個人を守るためだけのものではなく、共同社会や宮廷政治を運営してゆくために機能するものである。宮内大臣は懲罰は法に任せ、貴族間で罰し合う危険を回避するとともに、Wolsey失脚の哀切を印象づける。Suffolkは国王の御意として、枢機卿はわが国王を法王の下におこうとする王権侮辱罪に該当するゆえ、国法により、彼の所有するすべての財産、領地、動産、不動産は没収され、その身柄は王の保護外におかれるものとする、王命を申し渡す。あらゆる権利を行使し諸制度も政策をも意のままにしてきた枢機卿の今までの行為は、法の規制・制約によって問われることになり、Wolseyは死に臨んで、以下引用するように、すべ

ての重荷から解き放たれて清廉な心境で他の世界へ旅立つのである。これも国法の効用なのであり、法は個人の私欲を守るために機能しているのではないが、一個人の魂の救済をする効果を有しているとも言えよう。この場面における魂の救済は神の介入ではなく、君主、および国法の効用として機能しており、宗教劇やキリスト教神話であると言えるほどの類のものではない。

Crom. How does your grace?
Wol. Why well;
Never so truly happy, my good Cromwell;
I know myself now, and I feel within me
A peace above all earthly dignities,
A still and quiet conscience. The king has cur'd me.
I humbly thank his grace; and from these shoulders,
These ruin'd pillars, out of pity taken
A load would sink a navy, too much honour.
O 'tis a burden Cromwell, 'tis a burden
Too heavy for a man that hopes for heaven.
Crom. I am glad your grace has made that right use of it.
.....
Crom. O my lord,
Must I then leave you? must I needs forgo
So good, so noble and so true a master?
Bear witness, all that have not hearts of iron,
With what a sorrow Cromwell leaves his lord.
The king shall have my service; but my prayers
For ever and for ever shall be yours.
(III. ii. 376-427)

己の罪状を告知されたWolseyに対してCromwellは呆然と立ちつくし、Wolseyに優しい言葉をかけ、慰めている。この引用箇所のCromwellの忠誠心溢れる台詞は、Wolseyの栄耀栄華からの運命の急落に対する衝撃を和らげ、緩和する効果がある。この点は粉本では単に軽く触れていたにすぎないものであるが、著者が劇構造を考え、敷衍したもののようにある。⁸ この場の 424 行目には“Bear witness”という表現もあり、何故「証人」が口慣れたフレーズのように出てくるのか奇異な感じさえる。こうした点もこの劇の特異な体質のひとつであると言える。Wolseyは第3幕で姿を消した後、再び舞台に登場することはない

が、彼の死については第4幕でGriffithによって、心から悔い改めて安らかな眠りについたと静かに報じられるのみである。

IV

この作品には Anne の戴冠式や Elizabeth の洗礼式に見られるような王室の華麗なページェントや、死を目前にした Katherine が見る幻影などの仮面劇的スペクタクルの要素が溢れている。Anne の戴冠式に見られるようなスペクタクル的ページェントの要素は4つの裁判劇の前後に配置され、無名の紳士たちの与える情報と相まって、メイン・プロットに対してその背後にある政治的な動きを暗示している。さらにこうした要素は、仮面劇の山に相当する裁判劇のあくの強さ、後味の悪さを和らげる、遠景化・異化効果の作用があると考えられる。

ではまず、Anne の戴冠式の間から考察してゆきたい。第4幕第1場の冒頭で二人の紳士が戴冠式の様子について噂をしている。話題になっているのは、戴冠式の慣例によってそれぞれの役を務める人たちのリストであり、式の行列の順序によってそれぞれの貴族の権勢が分かるしくみになっている。戴冠式の行列の順序についてのト書きの異様な多さと詳細もこの劇の特異性となっている。

2 Gent.

Alas good lady [Katherine].

The trumpets sound: stand close, the queen is coming.

Hautboys.

The Order of the Coronation.

- 1. A lively flourish of trumpets.*
- 2. Then, two judges.*
- 3. LORD CHANCELLOR, with purse and mace before him.*
- 4. Choristers singing. Music.*
- 5. MAYOR OF LONDON, bearing the mace. Then GARTER, in his coat of arms, and on his head he wore a gilt copper crown.*
- 6. MARQUESS DORSET, bearing a scepter of gold, on his head a demi-coronal of gold. With him, the EARL OF SURREY, bearing the rod of silver with the dove, crowned with an earl's coronet. Collars of Esses.*
- 7. DUKE OF SUFFOLK, in his robe of Estate, his coronet on his head,*

bearing a long white wand, as High Steward. With him, the DUKE OF NORFOLK, with the rod of marshalship, a coronet on his head. Collars of Esses.

8. *A canopy, born by four of the Cinque-ports, under it the QUEEN, in her robe; in her hair, richly adorned with pearl, crowned. On each side her, the BISHOPS OF LONDON and WINCHESTER.*
9. *The old DUCHESS OF NORFOLK, in a coronal of gold, wrought with flowers, bearing the queen's train.*
10. *Certain ladies or countesses, with plain circlets of gold without flowers.*

Exeunt, first passing over the stage in order and state, and then, a great flourish of trumpets.

(IV. i. 35-36, S.D.)

この引用箇所のト書きの内容はHolinshedの*Chronicles*そのままではないが、作者は粉本の中から注意深く抽出して、当時の観客の趣味や劇構造の要求に応え、登場人物を入れ替え、その序列や衣装、装飾品などによってこの時点での登場人物の羽振りの良さや国王の寵愛の程度、さらに戴冠式の華やかな雰囲気が伝わるよう工夫を凝らしている。⁹ 判事や大法官も登場し、少年聖歌隊や奏楽隊も貴族と並んでいる。冠については王冠なのか小冠なのか、金でできているのか金メッキの銅製なのか、金の頭飾りについては花飾りがあるのかないのかまで記された細やかなト書きになっており、この違いで社会的な地位や序列が分かるようになっている。¹⁰ 順序6のところに記されている“Collars of Esses.”は貴族のしるしであるS字のつなぎの首飾りであり、王冠、小冠やオーボエの吹奏とともに貴族趣味を反映するものである。

2 *Gent.* A royal train, believe me: these I know;
Who's that that bears the sceptre?

1 *Gent.* Marquess Dorset,
And that the Earl of Surrey with the rod.

2 *Gent.* A bold brave gentleman. That should be
The Duke of Suffolk.

1 *Gent.* 'Tis the same high steward.

2 *Gent.* And that my Lord of Norfolk?

1 *Gent.* Yes.

2 *Gent.* [*Looking on the Queen.*] Heaven bless thee!
Thou hast the sweetest face I ever look'd on.
Sir, as I have a soul, she is an angel;

Our king has all the Indies in his arms,
And more, and richer, when he strains that lady;
I cannot blame his conscience.

1 Gent. They that bear
The cloth of honour over her, and four barons
Of the Cinque-ports.

2 Gent. Those men are happy, and so are all are near her.
I take it, she that carries up the train
Is that old noble lady, Duchess of Norfolk.

1 Gent. It is, and all the rest are countesses.

2 Gent. Their coronets are say so. These are stars indeed—

1 Gent. And sometimes falling ones.

2 Gent. No more or that.

[*The end of the possession leaves; the trumpets sound.*]

(IV. i.37-55)

この場面には絵画的な視覚に訴える要素とオーボエやトランペットの音楽の要素が入り混じり、さながら宮廷絵巻のような華やかな行列が舞台を横切る。二人の無名の紳士は戴冠式の行列の見物に臨み、嬉々として活躍している廷臣について、解説役よろしくコメントし、Anneの戴冠式の時点で栄華の道を極めつつある貴族の名を観客に印象づける。この場面は*Troilus and Cressida*の第1幕第2場で、兵士たちの退陣の様子をCressidaとPandarusが高見の見物をしながら品定めする場面と類似している。紳士たちは戴冠式の行列を見物人として一步離れて解説する形をとっている。この場の55行目の“falling”は、ありふれただけであるが、紳士たちの解説の猥雑な要素と浮かれた雰囲気をも伝えているとともにこの時点では栄華を極めている人たちの運命の急落をも暗示している。¹¹ ここでは性と死、あるいは運命の転落をかける掛詞が使われており、こうした用い方は暗い喜劇や諷刺喜劇に見られる手法である。そこへ教会で実際の戴冠式を見物してきた第3の紳士が登場し、二人の紳士に戴冠式の様子を物語るよう要請される。

As well as I am able. The rich stream
Of lords and ladies, having brought the queen
To a prepar'd place in the choir, fell off
A distance from her; while her grace sat down
To rest a while, some half an hour or so,
In a rich chair of state, opposing freely

The beauty of her person to the people.
Believe me sir, she is the goodliest woman
That ever lay by man: which when the people
Had the full view of, such a noise arose
As the shrouds make at sea in a stiff tempest,
As loud, and to as many tunes. Hats, cloaks
(Doublets, I think) flew up, and had their faces
Been loose, this day they had been lost. Such joy
I never saw before. Great-bellied women,
That had not half a week to go, like rams
In the old time of war, would shake the press
And make 'em reel before 'em. No man living
Could say 'This is my wife' there, all were woven
So strangely in one piece.

(IV. i. 62-80)

戴冠式におけるAnneは台詞がなく、まるで人形のように扱われている。Anne のこのような没個性化は粉本にあるものというよりはむしろ作者の意図によるもののようである。

¹² Anneはこの作品の中では美しく、慈悲深く、つつましかであるが、第1幕第4場のWolsey邸での大宴会では少し腰が軽く描かれ、第2幕第3場では老婦人と冗談を言って浮かれ騒いでいる。Anneが美化されているのは、時事的言及としてプロテスタンティズムの隆盛とElizabeth女王の母である点を作者が考慮しているためなのであろう。¹³ 仮面を付けた大饗宴で軽妙に描かれているのは王との結婚の潜在性をほのめかすものと考え。ちなみに、このヨーク・プレイスでの仮装舞踊会でHenry八世は羊飼いの扮装をして現れ、すぐにWolseyに見破られてしまう。この場面はHenryがはじめて王であるとわかってしまうところが粉本とは多少違うが、王がAnne Bullenと出会う、プロットの展開にとって大切なスペクタクル的要素に溢れた場面である。

戴冠式における新王妃は、その姿の美しさが強調され、豪華な玉座で美しい姿を民衆の目にさらしていたと報告される。それ故、民衆が新王妃のお顔を拝見できたときの騒ぎの様子も大げさに語られている。この箇所にはこうした劇に混入する民衆の描写の新しい要素が認められる。さらに民衆の雑踏ぶりの描写には、喜劇的な雰囲気の中にも新王妃のご懐妊の可能性と、もしかしたら首をはねられるかもしれない短い運命の暗示が巧妙に溶け込んでいる。この引用箇所においても性と死をかけて言葉をもてあそぶ趣向が見られ、それは *Troilus and Cressida* などの諷刺喜劇に見られる手法である。この場面での新王妃の

人形化、没個性化はこの種の演劇のセノグラフィ化、つまり視覚芸術化を示すものである。Anne に台詞が与えられず、その立ち姿の美しさのみが強調されているのは、Anne の人間としての生の部分、本音や私的な部分を剥奪し、大式典という公のページェントの中での短くも華やかな役割を印象づけるものである。この後、第3の紳士は、式典が済むと新王妃はホワイトホール(Wolsey 失脚前のヨーク・プレイス)に戻ったこと、お妃の左右にいたのは London 司教 Stokesley と王の秘書官から新たに抜擢された Winchester 司教 Gardiner であること、Gardiner と Cranmer の反目、Cranmer に Thomas Cromwell が味方するであろうこと、Cromwell は王室財宝館館長に任命され、枢密院の一員にも選ばれ、王の信任も厚いことなどプロテスタンティズムが優勢になりつつある新たな政局の動きを観客に知らせている。

次にこの式典と対照をなす死を目前にしたKatherineの見る幻影について取り上げてみよう。この場面にも仮面劇的なスペクタクルの要素が見られる。第4幕第2場冒頭で未亡人Katherineは病が重く、侍従Griffithと侍女Patienceに支えられて登場する。この二人も粉本にはなく、著者が新たに付け加えた人物であり、Shakespeare晩年のロマンスの清廉な雰囲気をもっている。¹⁴ KatherineはGriffithより枢機卿Wolseyが亡くなったと聞かされ、どのように亡くなったのかにとっても興味を示す。Griffithは枢機卿がNorthumberland伯にヨークで逮捕され、そのまま重罪人として裁判を受けるべく引っ立てられている途中、突然病に倒れ、重体となって、レスターの修道院に投宿し、それから3日目の夜、心の底から悔い改め、地上の栄誉はすべてこの世に返し、安らかな眠りについたと報じる。KatherineはWolseyの生前の悪行の数々を口にするが、GriffithよりWolseyの善行と、最期の心境を“His overthrow heap'd happiness upon him, / For then, and not till then, he felt himself, / And found the blessedness of being little;” (IV. ii. 64-66)と、諭されてWolseyを赦す。この後、彼女は楽士たちに弔いの歌と名づけた悲しい曲を奏させる。哀切で厳粛な音楽が流れ、Katherineは次のような幻影を見る。

THE VISION

Enter solemnly tripping one after another, six personages, clad in white robes, wearing on their heads garlands of bays, and golden vizards on their faces, branches of bays or palm in their hands. They first congee unto her, then dance: and at certain changes, the first two hold a spare garland over her head, at which the other four make reverend curtsies. Then the two

that held the garland deliver the same to the other next two, who observe the same order in their changes, and holding the garland over her head. Which done, they deliver the same garland to the last two, who likewise observe the same order. At which (as it were by inspiration) she makes (in her sleep) signs of rejoicing, and holdeth up her hands to heaven. And so in their dancing vanish, carrying the garland wit them. The music continues.

(IV. ii. S.D.)

Katherine の見る幻影の特徴としては黄金の仮面を付けて登場する 6 人の白衣を纏った精霊たちが默劇を演じていることがまず、あげられる。他には、Anne の豪華絢爛たる戴冠式の行列とその装飾品と比べて、Katherine の方はこうしたスペクタクルに参加する人数が少ないこと、月桂樹や棕櫚の小枝や月桂樹の輪飾りなど、自然の素材を使った小物を手にして、「平和の精霊たち」が踊ることである。音楽にしても式典の音楽、トランペットやオーボエに比べて、Katherine の見る仮面劇は厳粛で静かな哀切を誘う音楽になっている。Katherine は Griffith に彼女の見た幻について次のように問い直している。

Saw you not even now a blessed troop
Invite me to a banquet, whose bright faces
Cast thousand beams upon me, like the sun?
They promis'd me eternal happiness,
And brought me garlands, Griffith, which I feel
I am not worthy yet to wear; I shall assuredly.
(IV. ii. 87-92)

Katherineの見た天使たちの群れは戴冠式の祝典の表す地上の栄華に対して永遠の幸せ、天上の栄光を示すもののようである。上記の台詞を発した直後、Katherineには音楽が耳障りで聞き苦しくなり、彼女は音楽をやめるよう命じる。ご臨終かと思われる瞬間、Capuchiusの使者が不作法な態度で登場し、彼女を怒らせる。Capuchiusは国王よりお見舞いするよう依頼を受けたことと彼自身もご機嫌伺いに参上した旨を伝えるが、Katherineは“O my good lord, that comfort comes too late, / 'Tis like a pardon after execution; / That gentle physic, given in time, had cur'd me;” (IV. ii. 120-22)とはっきり述べ、ついでに手紙に託して、娘と侍女、召使いについて王にその後を頼み、さらに王妃として国王の娘としてりっぱに埋葬してほしいと遺言を残して昇天してゆく。この箇所にも裁判や死刑執行に關す

る縁語が使われている。KatherineとCapuchiusの出会いについては歴史的出来事より題材を取り、作品に重みを加えている。¹⁵ Edward I. Berryは“*Henry VIII and the Dynamics of Spectacle*”の中でKatherineの使者への憤りなどを取り上げて、この劇の悲劇的な登場人物は天国に半分だけいると指摘している。¹⁶ Katherineの突然の怒りについては、それが天に召される瞬間かもしれないだけに、奇異な感じを受け、Berryの指摘は的を射ていると考える。Katherineは死に臨んで、国王を祝福し、王妃としての、国王の娘としてのプライドに固執し、これを示している。BuckinghamもWolseyも死に臨んでは己自身を知り、謙虚になり、悔い改めて、他の世界へ旅立って行ったのであるが、Katherineは態度が劇全体を通してあまり変容がない。Katherineの性格の強さについてはHolinshedの*Chronicles*をもとに著者が付け加えた要素と考えられる。¹⁷ Wolsey同様Katherineの描き方についてもプロテストантиズム優勢の社会状況を鑑みれば、作者はこの二人を賞賛する面だけを舞台にのせたくはなかったのであろう。またJames一世は反カトリックの立場を表明した論文を書いており、作者は当然こうした点にも目配りをしていたと考えられる。¹⁸ Katherineの終始一貫した正義感と歯に衣を着せぬ率直さは彼女の台詞を聞く者の心をうち、共鳴させるが、死を目前にして彼女はどうかであったかというBuckingham、Wolseyほど悔い改めてはならず、プライドに固執する姿が強調されている。6 人の仮面を付けた「平和の精霊」による輪飾りのダンスはこうしたプライドに固執する元王妃の悲哀に対してバランスをとる遠景化作用がある。

劇冒頭の第1幕第1場におけるNorfolkの語る英仏両国王のアンドレンでの会見もまた、視覚的絵画的な表現に溢れた場面であり、かつNorfolkの朗々とした語りの要素と結び付いた「地上最高の栄光の祝典」として王室の華麗なページェントの要素と考えることができる。最終幕のElizabethの洗礼式については大団円と結び付いているので、この劇の特異性についてまとめる次章で合わせて考えることとする。

V

本章ではこの劇の特異性について整理しながら、どのような劇であり、どのようなジャンル分けが適切なのか、ロマンス劇との気質の違いは何なのか、Shakespeareの劇作術の発展の中でどのような意味をもつのかについて論ずることとする。まず、作者の問題につ

いて明確にし、大団円への展開に重要な意味をもつと考えられる Cranmer 事件と Elizabeth の洗礼式について取り上げながら、時事的言及などにも目配りし、述べることにする。

それではまず、作者の問題について取り上げてみると、*King Henry VIII*の作者について R. A. FoakesやEdward I. BerryはFletcherのこの作品への加筆の可能性は強いとしながらもShakespeareがこの作品を書いたとして、Shakespeare単独説を支持している。John MargesonやCyrus HoyはFletcherとの共作と考えている。¹⁹ 作者の問題を考えることは、この作品全体の解釈にも繋がることである。そのため、今までの考察を踏まえながら、筆者なりの見解を述べてゆきたい。Pierre Sahelは*Henry VIII*は政治的手段としての噂というだけでなく、病んだ共同社会や情緒不安定症候群としての流言によって汚されていると述べている。²⁰ 確かに、この作品の中では、噂話が積み重なって証言となり、告発劇の形をとってしまう怖さが劇化されている。また、王が判断を誤りやすい点や民衆の活力も描かれており、これらはFletcherの悲喜劇の特色でもある。主人公を国王とすれば、すべては国王の寵愛を求める葛藤が繁栄と失脚の形で扱われ、これを観客は一步離れた距離感をもって冷めた目で眺める傾向が見られ、これもまたFletcher的な特色である。さらにこうした特色をあげると、主人公をもふくめた登場人物の矮小化、女性主人公(Katherineとみる)の雄弁と憂慮、プロットが挿話的に不連続に展開すること、リアリズムとシンボリズムが混ざり合い、言語の知的遊戯性と官能的刺激性が融合し、観客の側における共感の同化と異化作用が仮面劇の型に合致するかのように交互に行われていくことなどがあげられ、こうした特色はFletcher的であるとともにShakespeare後期の作にも見られる特色である。こうした点に加えて、この劇作品には作品全体から滲み出る暗い色調があり、Shakespeare後期のロマンス劇に見られる清澄な雰囲気や視覚芸術的な要素もあることや、宮廷内の政治の駆け引きが主要なプロットになっており、Fletcher特有の懐疑主義に満ちていることなどから、筆者はこの作品をShakespeareとFletcherの共作であると考え。

次に最後の裁判劇であるCranmer事件について取り上げる。Cranmer事件に関して作者は主にJohn Foxeの*Acts and Monuments*に拠っている。²¹ この4番目の裁判劇においては国王がこの事件について事前に知り防衛策を講じていること、さらに劇中劇よろしく国王は舞台の外側から反対勢力の廷臣がCranmerを失脚させようとするのを見ており、危機的なところでプロットに介入し、和解へと導く点が他の3つの裁判劇と異なっている。この箇所では平和の使者としての国王の役割が印象づけられ、その点に関しては時事的言及

と関係がある。James一世はHenry七世の曾孫であり、その継承権により、ただひとりの君主のもとにイングランド、スコットランド及びウェールズを平和に統一することによってエリザベス朝末期の20年間社会を混乱させていた思索や不安を一掃して平和な治世を作り出し、調停者としての自らの業績に誇りをもっており、こうしたことを臣下に対し演説の中で度々繰り返していた。²² Shakespeareは国王の演説に見られる政治的プロパガンダを作品の中に取り入れ、劇団のパトロンでもある国王賛辞の姿勢を作品の終幕で昇華させ大団円へと盛り上げている。Henryは貴族たちを和解させ、Cranmerに“I have a suit which you must not deny me; / That is, a fair young maid that yet wants baptism; / You must be godfather, and answer for her.” (V. ii. 194-96)と生まれた子供の名付けと世話を頼み、“As I have made ye one lords, one remain; / So I grow stronger, you more honour gain.” (V. ii. 214-15)と調和の意義を臣下に認識させ、観客には華やかな洗礼式と大団円が近いことを印象づける。

Elizabethの洗礼式直前の第5幕第3場では王宮の門近くの前庭に群衆が華麗な洗礼式を見たいとくり出し、騒いでいる。門衛の手下はこの雑踏ぶりについて“To scatter 'em, as 'tis to make 'em sleep / On may-day morning, which will never be:” (V. iii. 13-14)と、こうした連中を制しようがないことを述べているが、この台詞は群衆のざわめきの中に祝祭的な雰囲気伝えるものであり、この劇の気質の喜劇的な部分を示唆するものである。第5幕第5場でも壮麗な洗礼式が行われ、Cranmerは平和の調停者である国王の王女に対してその王朝の栄光を次のように预言する。

Nor shall this peace sleep with her; but, as when
The bird of wonder dies, the maiden phoenix,
Her ashes new create another heir
As great in admiration as herself,
So shall she leave her blessedness to one
(When heaven shall call her from this cloud of darkness)
Who from the sacred ashes of her honour
Shall star-like rise, as great in fame as she was,
And so stand fix'd. Peace, plenty, love, truth, terror,
That were the servants to this chosen infant,
Shall then be his, and like a vine grow to him;
Wherever the bright sun of heaven shall shine,
His honour and the greatness of his name

Shall be, and make new nations. He shall flourish,
And like a mountain cedar, reach his branches
To all the plains about him: our children's children
Shall see this, and bless heaven.

(V. iv. 39-55)

この引用箇所は不死鳥の甦りの比喻とともに 1613 年のElizabeth王女とPalatine選挙侯との結婚および前年 5 月の婚約との時事的あてこみが示唆されるところである。²³ 宮廷内の陰謀渦巻く政治の内紛をいち早く情報を察知し、事前策を講じることによって調停しえた国王のもとに新たな秩序がつくられ、その国王の王女は平和の御代を一代で終わらせるものではなく、奇蹟の鳥、不死鳥がいったんは死しても灰の中から世継ぎをもって甦り、その祝福を後世へ譲り、王女と名声ひとしく高い君主が不動の玉座を守るという予言である。また植物の比喻は殊に結婚などに関して使われ、王朝の永続性と繁栄を讃えて、国王の御代を賛辞する政治的宣伝効果として使われていた。²⁴ Cranmerの予言はチューダー王朝及びスチュアート王朝の繁栄を祝い、灰の中から生まれる新たな世継ぎとして同名のElizabeth王女について暗示し、王女の結婚と政権の安泰に希望を託すものとなっている。こうしたメッセージは洗礼式の華やかさとその直前の民衆の活気に加えて、この劇の気質をも暗示している。

この劇はHoward Felperinの言うようにShakespeare晩年のロマンスと関連の強いキリスト教神話に帰属するものなのか、Frank V. Cespedesが見るように理想的な支配者の成長に関心を払った歴史劇なのか、Bulloughの言うように歴史的ページェントなのだろうか、それともPierre Sahelが見るように懐疑的雰囲気や視覚的ページェントを扱ったドラマなのだろうか。²⁵ この劇はキリスト教神話としては王が介入し、大団円へとプロットを導いており、理想的な支配者の成長を描いているにせよ王が不透明に描かれている。歴史的ページェントを主体にしているというよりも、懐疑的な色調が作品の中にしみこんでいて、それは観客層と結び付いていると筆者は考える。大団円へのプロットの展開を見ながら、この劇の特異性についてまとめてみよう。第 5 幕第 2 場Cranmer事件の和睦の場面で大法官は次のように王に言い、申し開きをする。

Thus far
My most dread sovereign, may it like your grace
To let my tongue excuse all. What was purpos'd

Concerning his imprisonment, was rather
(If there be faith in men) meant for his trial,
And fair purgation to the world than malice,
I'm sure, in me.

(V. ii. 181-87)

186 行目の“purgation”は法律用語であり、「犯罪の告発や嫌疑を晴らすこと」を意味するとともに、“purge”は諷刺喜劇と密接に結び付いた言葉でもある。この劇は全体を通して、4つの裁判劇から成っており、離婚の合法性に関する議論は知識層の関心を惹き、常に裁判あるいは刑罰の要素が身近に感じられる劇であると言えよう。Katherineの描き方にも粉本と違う点として、性格の強さに加えて、雄弁さが付け加えられており、男性の登場人物よりも雄弁に正しいと思ったことを王に直訴し、弁論術逞しいWolseyと互角に議論している。この作品の特質としては、高尚にして厳粛な気高い人々がたちまち転落するさまが主筋として描かれ、貴族たちの華麗なページェントや仮面劇的趣向と民衆の活気が副筋としてそれを挟むかのように配置されて描かれ、仮面劇の山と谷の型に則して展開されていることが挙げられる。あまりにも短気、頑固、傲慢な性格をもつ者は運命の僅かばかりの回転の中で転落してゆく。彼らは人生の短いサイクルの中で雄弁に語り、聞く者の心をうつ。この告発劇の間に無名の紳士による噂話がこのような政治的駆け引きの背後にある情報を観客に与え、バランスをとる異化効果、遠景化の作用を成し、一步離れた目でプロットの展開を客観的に見る距離感を提供している。宮廷風のページェントや仮面劇の趣向には歌や音楽の要素と相まって視覚芸術的な描写が見られ、こうした効果は主要なプロットの意味を暗示し、あくの強さを和らげる異化効果がある。戴冠式の序列に関するこだわりなど、異様なほど詳細なト書きはこの劇の特異性のひとつであり、視覚芸術へ向かう方向性と貴族主義を反映していると考えられる。この作品には上記に述べたようなShakespeare後期の劇と類似性があり、宮廷内の政治的駆け引きや内紛が主なプロットになり、王が判断を誤りやすい点が描かれるなど、Fletcher特有の懐疑主義に満ちていることなどから、ShakespeareはHolinshedの*Chronicles*を主な典拠としてFletcherと共作しながら、悲喜劇的な要素を作品に取り入れていったのではないだろうか。こうした作劇術の変容の背景には劇場の室内化や観客層が知的上流階級になってゆく変化などが当然考えられる。Fletcherの悲喜劇の法則に照らしてみると、作品の中にはBuckinghamの処刑やWolseyやKatherineの死などについて語られていて、この法則に合わない点もあるが、死の要素に関

しては第三者による語りの形態で遠景化され、報告されている。²⁶ 作者はできる限り死を避けるという方向を目指そうと試行錯誤したのではないだろうか。Shakespeareは悲喜劇の型に比較的あからさまな為政者への賛辞をチューダー王朝及びスチュアート王朝への時事的当て込みや当時よく知られていた不死鳥や植物などのメタファーを使って取り入れ、大団円へ至る過程に華やかさを加えて盛り上げ、社会的上層部の観客の嗜好を配慮し、陽気さと切迫感の中間的雰囲気の上に成立するFletcherの目指した悲喜劇に近い演劇へとまとめあげたのである。*King Henry VIII*はShakespeareがFletcherとの共作にあたり、知的上流階級を意識して諷刺喜劇の延長線上に、仮面劇やページェントなどの視覚芸術化、語りの要素などの遠景化・異化効果を駆使し、極端をできるだけ避けて悲劇と喜劇のそれぞれの効果をバランスよく配置することによって作り上げた悲喜劇なのである。

NOTES

- 1 本稿での本文引用は全て、R. A. Foakes (ed.), *The Arden Shakespeare: King Henry VIII* (London: Methuen, 1957)を用いた。
- 2 Jay L. Halio (ed.), *The Oxford Shakespeare: King Henry VIII, or All Is True* (Oxford: Oxford Univ. Press, 1999), p. 74, notes, l. 24.
- 3 Foakes, p. 6.
- 4 Cf. Geoffrey Bullough (ed.), *Narrative and Dramatic Sources of Shakespeare* (London: Routledge & Kegan Paul, 1962), IV, pp.456-62. Buckingham 公爵失脚のいきさつについては主に Holinshed の *Chronicles* を典拠としている。
- 5 Foakes, p. 80, notes, l.75.
- 6 Bullough, pp. 467-82.
- 7 Foakes, Appendices, p.202; Bullough, p. 474.
- 8 Bullough, pp.474-75; Foakes, p.121.
- 9 Foakes, pp. 128, 208-9; Bullough, pp. 483-84.
- 10 Cf. Edward I. Berry, "Henry VIII and the Dynamics of Spectacle," *Shakespeare Studies*, 12 (1979), p. 240; Bullough, pp. 483-84.
- 11 John Margeson (ed.), *The New Cambridge Shakespeare: King Henry VIII* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1990), p. 151, notes, l. 55; Foakes, p. 131, notes, l. 55; Berry, pp. 240-42. この点に関しては Berry も同じ見方をしている。
- 12 Foakes, p. xxxix.
- 13 Halio, p. 7; Bullough, pp. 436-41; Frederick O. Waage, Jr., "Henry VIII and the Crisis of the

- English History Play," *Shakespeare Studies*, 8 (1975), pp. 299-31.
- 14 Bullough, p. 445; Foakes, p. xxxix.
- 15 Cf. Halio, p. 184, notes, l. 109.
- 16 Berry, p. 241.
- 17 Cf. Foakes, pp. xxxvii-xxxviii; Bullough, pp. 467-71.
- 18 Waage, Jr., p. 297; Foakes, p. xxxix.
- 19 Foakes, pp. xx-xxviii; Berry, p. 246, notes, 1; Margeson, p. 13; Cyrus Hoy, "The Shares of Fletcher and his Collaborators in the Beaumont and Fletcher Canon (VII)," *Studies in Bibliography*, 15 (1962), pp. 76-85, 90.
- 20 Pierre Sahel, "The Strangeness of A Dramatic Style: Rumour in 'Henry VIII'," *Shakespeare Survey*, 38 (1985), p.151.
- 21 Foakes, p. xxxvi; Bullough, pp. 485-89.
- 22 Howard Felperin, "Shakespeare's *Henry VIII*: History as Myth," *Research Studies of Washington University*, 32 (1964), p. 191; Bernard Harris, "'What's Past Is Prologue': 'Cymbeline' and 'Henry VIII'," in *Stratford-Upon-Avon Studies* 8, ed. John Russell Brown and Bernard Harris (London: Edward Arnold, 1966), p. 209; Emrys Jones, "Stuart *Cymbeline*," in *Shakespeare's Later Comedies: An Anthology of Modern Criticism*, ed. D. J. Palmer (Harmondsworth: Penguin Books, 1971), p. 254; Glynne Wickham, "The Dramatic Structure of Shakespeare's *King Henry the Eighth*: An Essay in Rehabilitation," *PBA*, 70 (1984), p. 153; Margeson, p.28.
- 23 Foakes, pp. xxix-xxxiv; Margeson, pp. 3-4; Bullough, pp. 436-37.
- 24 拙論「*Cymbeline*における結婚の問題」、『埼玉女子短期大学研究紀要』第12号(2001年)、215-16。
- 25 Felperin, p. 246; Frank V. Cespedes, "'We are one in fortunes': The Sense of History in *Henry VIII*," *English Literary Renaissance*, 10 (1989), p.415; Bullough, pp.442-42; Sahel, p.151.
- 26 Cf. John Fletcher, "To the Reader," in *The Faithful Shepherdess: Elizabethan and Stuart Plays*, ed. Charles Read Baskervill, Virgil B. Heltzel, and Arthur H. Nethercot (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1934), p. 1147.